

親権・監護権に関するスウェーデン法令の調査報告書
 条文解説1

Föräldrabalk(1949:381)
 親子法(1949:381)

2019年10月31日 千葉華月

<p>親子法では、子の父子関係および母子関係、父子関係の確定における社会福祉委員会の援助、父子関係に関する訴訟手続きに関する規定、養子、子の氏名、監護、居所および面会交流、扶養義務、未成年の行為能力、財産管理人や後見人等、居所もしくはは面会交流に関する判決、決定または契約の執行等について定められている。</p> <p>親子関係を規律する原則は、子の最善の利益であり、至高の考慮事項とされる。</p> <p>親子法の民事原則は、青少年の保護に関する法律（Lag（1990:52） med särskilda bestämmelser om vård av unga）等によって補完される。</p>	<p>1 kap. Om faderskapet och moderskapet till barn</p> <p>Faderskapspresumtion</p> <p>1 § Är vid barns födelse modern gift med en man, ska denne anses som barnets far, om inte annat följer av 2 §. Detsamma gäller, om modern är änka och barnet föds inom sådan tid efter mannens död att barnet kan vara avlat dessförinnan. Lag (2009:254).</p> <p>第1章 子の父子関係および母子関係 父親の推定</p> <p>第1条</p> <p>子が出生したとき、母が男性と婚姻している場合、第2条に規定される場合を除いて、彼はその子の父と推定されるものとする。母親が未亡人であり、かつ、子が、男性の死後、子が懐胎したとみなしうる相当期間内に出生している場合も同様の規定を適用する。 法（2009：254）</p>
	<p>Moderskap vid befruktning utanför kroppen</p> <p>7 § Om en kvinna föder ett barn som tillkommit genom att ett ägg från en annan kvinna efter befruktning utanför kroppen har förts in i hennes kropp, skall hon anses som barnets moder. Lag (2002:251).</p> <p>体外受精による母子関係</p> <p>第7条</p> <p>女性が、他の女性から提供された卵子が、体外受精後に、彼女の体内に移植されたことにより懐胎した子を分娩した場合、彼女は子の母とみなされるものとする。 法（2002：251）</p>
	<p>6 kap. Om vårdnad, boende och umgänge</p> <p>Inledande bestämmelser</p> <p>1 § Barn har rätt till omvårdnad, trygghet och en god fostran. Barn skall behandlas med aktning för sin person och egenart och får inte utsättas för kroppslig bestraffning eller annan kränkande behandling. Lag (1983:47).</p> <p>第6章 監護、居所および面会交流 総則</p> <p>第1条</p> <p>子は、ケア、安全および良好な養育に対する権利を有する。子は人間として、個人として尊重されなければならない、体罰および他の屈辱的扱いにさらされてはならない。</p>

	法 (1983 : 47)
<p>子は、成人（18歳）になるまでまたは婚姻するまで原則として、両親の双方または一方の親の監護に服する（親子法では、親権者という言葉は用いられず、監護者（vårdnadshavare）という言葉が用いられる）。</p> <p>監護者の義務は、子のケア、安全および良好な養育が満たされるようにすることであり、監護者は、未成年者の福祉に関する責任を有する。</p> <p>スウェーデンでは監護と後見の概念は区別される。監護は、子の身上監護への責任を意味し、子の財産管理は、後見制度により行われる。</p>	<p>2 § Ett barn står under vårdnad av båda föräldrarna eller en av dem, om inte rätten har anförtrott vårdnaden åt en eller två särskilt förordnade vårdnadshavare. Vårdnaden om ett barn består till dess att barnet fyller 18 år.</p> <p>Den som har vårdnaden om ett barn har ett ansvar för barnets personliga förhållanden och ska se till att barnets behov enligt 1 § blir tillgodosedda. Barnets vårdnadshavare svarar även för att barnet får den tillsyn som behövs med hänsyn till barnets ålder, utveckling och övriga omständigheter samt ska bevaka att barnet får tillfredsställande försörjning och utbildning. I syfte att hindra att barnet orsakar skada för någon annan ska vårdnadshavaren vidare svara för att barnet står under uppsikt eller att andra lämpliga åtgärder vidtas.</p> <p>Om ansvaret i frågor som gäller barnets ekonomiska förhållanden finns bestämmelser i 9-15 kap. Lag (2014:377).</p> <p style="text-align: center;">第2条</p> <p>子は、裁判所が1人または2人の特別に任命された監護者に委ねた場合を除いて、両親双方または親の一方の監護に服する。子の監護は、子が18歳に達するまでまたは婚姻するまで継続する。</p> <p>子の監護権を有する者はすべて、子の私的環境に責任があり、かつ第1条に従い、子の必要性が満たされることを確保しなければならない。子の監護者は、また、子が、その年齢、発育およびその他の状況に従い必要とされる監督を受けることに対する責任があり、かつ子が十分な生活と教育を受けられるように確保しなければならない。子が他人に損害を与えないように、監護者は、さらに、監督下で子が他の者に損害を与えないように適切な処置がとられるよう講じなければならない。</p> <p>子の財産管理に関する責任は、本法第9章－第15章で規定される。 法 (2014 : 377)。</p>
<p>子の最善の利益は、2人の親によって等しくケアを受ける子の権利として解釈されている。子の最善の利益が何かを判断する際には、その子が両親双方と密接で良好な接触をする</p>	<p>2 a § Barnets bästa skall vara avgörande för alla beslut om vårdnad, boende och umgänge.</p> <p>Vid bedömningen av vad som är bäst för barnet skall det fästas avseende särskilt vid</p> <ul style="list-style-type: none"> - risken för att barnet eller någon annan i familjen utsätts för övergrepp eller att barnet olovligen förs bort eller hålls kvar eller annars far illa, och - barnets behov av en nära och god kontakt med båda föräldrarna. <p>Hänsyn skall tas till barnets vilja med beaktande av barnets ålder och mognad. Lag (2006:458).</p> <p style="text-align: center;">第2a条</p> <p>子の最善の利益は、監護、居所および面会交流に関する全ての問題、つまり、本章の諸規定下での諸決定における至高の考慮事項である。子の最善の利益の判断においては、子が、虐待、拉致、監禁されるまたはその他の被害を受ける危険性、および、両親と子の親密かつ良好な関係が考慮されなければならない。</p>

<p>必要性と同様に、子への虐待、または、不法な連れ去り、ネグレクト等の子の危険性も重視しなければならない。</p>	<p>子の成熟性に応じて、子の意見が考慮されなければならない（2006：458）</p>
<p>両親が離婚した場合、共同監護が解消されない限り、子は継続して両親双方の監護に服する。</p>	<p>Vårdnadshavare 3 § Barnet står från födelsen under vårdnad av båda föräldrarna, om dessa är gifta med varandra, och i annat fall av modern ensam. Ingår föräldrarna senare äktenskap med varandra, står barnet från den tidpunkten under vårdnad av dem båda, om inte rätten dessförinnan har anförtrott vårdnaden åt en eller två särskilt förordnade vårdnadshavare.</p> <p>Om det döms till äktenskapsskillnad mellan föräldrarna står barnet även därefter under båda föräldrarnas vårdnad, om inte den gemensamma vårdnaden upplöses enligt 5, 7 eller 8 §. Skall barnet även efter domen på äktenskapsskillnad stå under båda föräldrarnas vårdnad, skall rätten i domen erinra om att vårdnaden alltjämt är gemensam. Lag (1994:1433).</p> <p style="text-align: center;">監護者</p> <p style="text-align: center;">第3条</p> <p>両親が婚姻している場合、子は、出生から両親の監護に服し、その他の場合は、母の単独監護に服する。両親が後に婚姻した場合、裁判所が婚姻前に監護を1人又は2人の特別に任命された監護者の監護に委ねた場合を除いて、子は婚姻時に両親双方の監護に服する。</p> <p>父母が離婚した場合、第5条、第7条または第8条の規定によって共同監護が解消されない限り、子は継続して両親双方の監護に服する。離婚判決後、子が両親の共同監護に服する場合、裁判所は、その判決において共同監護が継続することを明示しなければならない。法（1994：1433）。</p>
	<p>4 § Står barnet under vårdnad av endast en av föräldrarna och vill föräldrarna gemensamt utöva vårdnaden, ska rätten på talan av dem båda besluta i enlighet med deras begäran, om det inte är uppenbart att gemensam vårdnad är oförenlig med barnets bästa.</p> <p>Om barnet är folkbokfört här i landet, kan föräldrarna få gemensam vårdnad också genom registrering hos Skatteverket efter anmälan av dem båda</p> <p>till socialnämnden i samband med att nämnden ska godkänna en faderskapsbekräftelse eller en bekräftelse av föräldraskap enligt 1 kap. 9 §, eller</p> <p>till Skatteverket under förutsättning att beslut om vårdnaden inte har meddelats tidigare. Lag (2012:319).</p> <p style="text-align: center;">第4条</p> <p>子は、両親の一方のみの監護下にあり、かつ、両親が共同で監護権を行使することを望む場合には、裁判所は、共同監護が、その子の最善の利益と合致しないのが明らかではない限り、両親双方の申立により、彼らの請求に一致して決定を行うものとする。</p> <p>子がこの国で住民登録されている場合には、両親は、両親双方による届出の後に、税務当局を通じてもまた共同監護を認められる。</p>

	<p>第1章第9条に基づく父性の認知または親であることの認知に社会福祉委員会が承認することに関しては社会福祉委員会へ</p> <p>監護に関する決定がより早期に与えられていたわけではないという条件下で 税務当局へ 法（2012：319）。</p>
<p>右条文において「両親の協力する能力」を特に重要な要素とする意図は、共同監護が親の対立がとても激しく、それが子どもに不利益を与える場合には、共同監護が考慮されるべきではないことを明らかにすることとされる。</p>	<p>5 § Står barnet under vårdnad av båda föräldrarna eller en av dem och vill någon av dem få ändring i vårdnaden, skall rätten besluta att vårdnaden skall vara gemensam eller anförtro vårdnaden åt en av föräldrarna.</p> <p>Vid bedömningen av om vårdnaden skall vara gemensam eller anförtros åt en av föräldrarna skall rätten fästa avseende särskilt vid föräldrarnas förmåga att samarbeta i frågor som rör barnet. Rätten får inte besluta om gemensam vårdnad, om båda föräldrarna motsätter sig det.</p> <p>Frågor om ändring i vårdnaden enligt första stycket prövas på talan av en av föräldrarna eller båda. I mål om äktenskapsskillnad får rätten utan yrkande anförtro vårdnaden om barnet åt en av föräldrarna, om det är uppenbart att gemensam vårdnad är oförenlig med barnets bästa.</p> <p>Lag (2006:458).</p> <p style="text-align: center;">第5条</p> <p>子が両親双方または両親の一方の監護下にあり、かつ、両親の一方が監護における変更を得ることを望む場合、裁判所は、監護が共同監護であるべきか、または両親の一方に監護を委ねるべきか決定するものとする。</p> <p>監護が共同監護であるべきか、または、両親の一方に委ねられるべきかを判断する際に、裁判所は、子どもに関係する問題について親の協力する能力に特に注意を払うものとする。裁判所は、両親双方が共同監護に反対する場合には、共同監護を決定できない。</p> <p>第1パラグラフで規定される監護の変更に関する問題は、両親の一方または双方による申立てにより審理される。</p> <p>離婚に関する訴訟の場合には、裁判所は、共同監護が子どもの最善の利益と合致しないことが明らかである場合には、その申立てなしに子どもの監護を両親の一方に委ねることができる。</p> <p>法(2006: 458)</p>
	<p>6 § Står barnet under vårdnad av båda föräldrarna eller en av dem, får de avtala att vårdnaden skall vara gemensam eller att en av dem skall ha vårdnaden om barnet. Avtalet skall gälla, om det är skriftligt och socialnämnden godkänner det.</p> <p>Har föräldrarna avtalat om gemensam vårdnad, skall socialnämnden godkänna avtalet, om det inte är uppenbart att avtalet är oförenligt med barnets bästa. Lag (2006:458).</p> <p style="text-align: center;">第6条</p> <p>子が、両親双方または両親の一方の監護下にある場合、彼らは、子に関する監護が共同監護であること、または、両親の一方が子どもの監護を有することについて契約できる。契約は、それが書面であり、かつ、社会福祉委員会がそれを承認している場合に有効であるものとする。</p>

	<p>両親が共同監護に関して契約していた場合には、社会福祉委員会は、その契約が子の最善の利益と合致しないことが明らかでない限り、その契約を承認するものとする。 法（2006：458）</p>
	<p>7 § Om en förälder vid utövandet av vårdnaden om ett barn gör sig skyldig till missbruk eller försummelse eller i övrigt brister i omsorgen om barnet på ett sätt som medför bestående fara för barnets hälsa eller utveckling, skall rätten besluta om ändring i vårdnaden.</p> <p>Står barnet under båda föräldrarnas vårdnad och gäller vad som sägs i första stycket en av dem, skall rätten anförtro vårdnaden åt den andra föräldern ensam. Brister också den föräldern i omsorgen om barnet på det sätt som sägs i första stycket, skall rätten flytta över vårdnaden till en eller två särskilt förordnade vårdnadshavare.</p> <p>Står barnet under endast en förälders vårdnad, skall rätten i fall som avses i första stycket flytta över vårdnaden till den andra föräldern eller, om det är lämpligare, till en eller två särskilt förordnade vårdnadshavare.</p> <p>Frågor om ändring i vårdnaden enligt denna paragraf prövas på talan av socialnämnden eller, utan särskilt yrkande, i mål om äktenskapsskillnad mellan föräldrarna eller i andra mål enligt 5 §. Lag (1998:319).</p> <p style="text-align: center;">第7条</p> <p>子の監護の行使にあたり、一方の親が虐待又はネグレクト、その他子の健康や発育にとって永続する危険を伴う方法で子のケアを行っている場合、裁判所は、監護の変更に関する決定を行うことができる。（中略）</p> <p>本条によって規定される監護の変更に関する諸問題は、社会福祉委員会による申立てによって、または、特別の申立てがない場合には、両親の離婚に関する訴訟によってまたは第5条に規定されている訴訟において、審理される。 法（1998:319）。</p>
子の監護、居所、面会交流において	<p>Vårdnadens utövande</p> <p>11 § Vårdnadshavaren har rätt och skyldighet att bestämma i frågor som rör barnets personliga angelägenheter. Vårdnadshavaren skall därvid i takt med barnets stigande ålder och utveckling ta allt större hänsyn till barnets synpunkter och önskemål. Lag (1983:47).</p> <p style="text-align: center;">監護の実施</p> <p style="text-align: center;">第11条</p> <p>監護者は、子の指摘事柄に関する問題について、決定を行う権利と義務を有する。監護者は、子の年齢と成長過程に従い、子の意見と希望を最大限考慮しなければならない。 法（1983：47）。</p>
子の監護、居所、面会交流において	<p>14 § Om rätten för barn och vårdnadshavare att få stöd och hjälp hos socialnämnden finns bestämmelser i socialtjänstlagen (2001:453). Socialnämnden förmedlar kontakter med andra rådgivande samhällsorgan. Lag (2001:456).</p> <p style="text-align: center;">第14条</p> <p>子と監護者が、社会福祉委員会からの支援と援助を求める権利は、社会サ</p>

<p>社会福祉委員会等の家族援助の役割は大変大きい。</p>	<p>ービス法において定められる。社会福祉委員会は、他の公的相談機関との連携を行うものとする。 法（2001:456）</p>
	<p>Barnets boende 14 a § Står barnet under vårdnad av båda föräldrarna, får rätten på talan av en av dem eller båda besluta vem av föräldrarna barnet skall bo tillsammans med. Föräldrarna får avtala om barnets boende. Avtalet skall gälla, om det är skriftligt och socialnämnden godkänner det. Lag (2006:458).</p> <p style="text-align: center;">子の居所</p> <p style="text-align: center;">第14a 条</p> <p>子が両親の共同監護下にある場合、裁判所は、親の一方または双方による申立てにより、両親のどちらが子どもと同居するかを決定するものとする。両親は、子どもの居所について契約できる。当該契約は、それが書面によるものであり、かつ、社会福祉委員会がそれを承認した場合に有効であるものとする。 法（2006：458）。</p>
	<p>Umgänge 15 § Barnet skall ha rätt till umgänge med en förälder som det inte bor tillsammans med. Umgänget kan ske genom att barnet och föräldern träffar varandra eller genom att de har annan kontakt.</p> <p>Barnets föräldrar har ett gemensamt ansvar för att barnets behov av umgänge med en förälder som barnet inte bor tillsammans med så långt möjligt tillgodoses. Särskilt förordnade vårdnadshavare har ett motsvarande ansvar.</p> <p>Barnets vårdnadshavare har ett ansvar för att barnets behov av umgänge med någon annan som står det särskilt nära så långt möjligt tillgodoses.</p> <p>Om barnet står under vårdnad av båda föräldrarna och skall umgås med en förälder som det inte bor tillsammans med, skall den andra föräldern lämna sådana upplysningar om barnet som kan främja umgänget, om inte särskilda skäl talar mot det. Om barnet skall umgås med en förälder som inte är vårdnadshavare eller med någon annan som står barnet särskilt nära, skall upplysningar enligt första meningen lämnas av vårdnadshavaren. Lag (2006:458).</p> <p style="text-align: center;">面会交流</p> <p style="text-align: center;">第15条</p> <p>子は、同居していない親との面会交流権を有する。面会交流は、子と親が互いに会うことによってまたは子と親が他の接触を持つことによって行われる。</p> <p>子の両親は、子が同居していない一方の親と接触する子の必要性が可能な限り満たされるよう共同で責任を負うものとする。特別に任命された監護者もまた同様の責任を負う。</p> <p>子の監護者は、可能な限り特別に親しい他の者との面会交流の必要性に対して責任を有する。</p> <p>子が両親双方の監護に服し、かつ、同居していない一方の親との面会交流</p>

	<p>を行う場合、他方の親は、それに反対する特段の事由がない限り、面会交流を促進しうる子に関する情報を提供しなければならない。子が監護権を有していない一方の親または子と特別に親しい者と面会交流を行う場合、第1センテンスに従い、監護者によって情報が提供されなければならない。 法（2006：458）。</p>
<p>コミュニンは、監護、居所、面会交流に関し契約に至るよう援助する。</p>	<p>17 a § Föräldrar kan enligt 5 kap. 3 § socialtjänstlagen (2001:453) få hjälp att träffa avtal om vårdnad, boende och umgänge. Socialnämnden i den kommun där barnet är folkbokfört prövar om ett avtal mellan föräldrarna enligt 6 §, 14 a § andra stycket eller 15 a § tredje stycket ska godkännas.</p> <p>Vid sin prövning av föräldrarnas avtal ska socialnämnden se till att frågor om vårdnad, boende och umgänge blir tillbörligt utredda.</p> <p>Socialnämndens beslut enligt andra stycket får inte överklagas. Lag (2009:404).</p> <p style="text-align: center;">第17a条</p> <p>両親は、社会サービス法（2001：453）第5章第3条により、監護、居所、面会交流に関する契約に至るよう援助を受けることができる。 子が住民登録で登録されたコミュニンの社会福祉委員会は、両親間の契約が第6条、第14a条第2パラグラフ、または、第15a条第3パラグラフを満たしているかを審理する。</p> <p>両親の契約を審理する際に、社会福祉委員会は、監護、居所および面会交流に関する問題が適切に調査されることを確保しなければならない。 (中略) 第2パラグラフによる社会福祉委員会の決定は不服申立てされ得ない。法（2009：404）</p>
	<p>7 kap. Om underhållsskyldighet 1 § Föräldrarna skall svara för underhåll åt barnet efter vad som är skäligt med hänsyn till barnets behov och föräldrarnas samlade ekonomiska förmåga. När föräldrarnas underhållsskyldighet bestäms skall hänsyn tas till barnets egna inkomster och tillgångar samt till barnets sociala förmåner under beaktande av vad som följer av föreskrifterna om dessa.</p> <p>Underhållsskyldigheten upphör när barnet fyller arton år. Går barnet i skolan efter denna tidpunkt, är föräldrarna underhållsskyldiga under den tid som skolgången pågår, dock längst intill dess barnet fyller tjuogoett år. Till skolgång räknas studier i grundskolan eller gymnasieskolan och annan jämförlig grundutbildning.</p> <p>I kostnaderna för barnets underhåll skall föräldrarna sinsemellan ta del var och en efter sin förmåga. Lag (2001:1136).</p> <p style="text-align: center;">扶養義務</p> <p style="text-align: center;">第7章 第1条</p> <p>両親は、子の必要性および両親の資力にとって相当とみなされる範囲に従い、子を扶養する責任を負うものとする。(中略)。扶養義務は、子が18歳に達した場合に終了する。子がこの年齢後も就学中である場合、就学中は扶養義務を有するが、21歳を超えた場合には継続しない。(中略)</p>

	<p>21 kap. Om verkställighet av domar, beslut eller avtal om vårdnad, boende eller umgänge m. m.</p> <p>Gemensamma bestämmelser</p> <p>9 § Hämtning, omhändertagande och andra åtgärder som rör barnet skall utföras på ett sätt som är så skonsamt som möjligt för barnet. Om barnet på grund av sjukdom inte bör flyttas eller om det finns något annat särskilt hinder, skall åtgärden skjutas upp. Lag (2006:458).</p> <p style="text-align: center;">第21章</p> <p style="text-align: center;">監護、居所もしくは面会交流に関する判決、決定または契約の執行</p> <p style="text-align: center;">共通規定</p> <p style="text-align: center;">第9条</p> <p>当該子どもに関係する、引き取り、世話および他の処置は、その子に対して可能な限り配慮した方法で行われるものとする。 当該子どもが病気のために移動するべきでない場合、または、何らかの一定の障害がある場合には、当該処置は、延期されるものとする。 法 (2006 : 458)。</p>
	<p>11 § Vid hämtning och omhändertagande skall någon som kan vara till stöd för barnet närvara. Finns det en sådan kontaktperson för barnet som avses i socialtjänstlagen (2001:453), bör han eller hon anlitas. I brådskande fall får en åtgärd som krävs för skydd av barnet vidtas utan att en person till stöd för barnet är närvarande.</p> <p>Om det är möjligt skall en barnläkare, barnpsykiater eller barnpsykolog medverka vid hämtning och omhändertagande. Lag (2006:458).</p> <p style="text-align: center;">第11条</p> <p>引き取りおよび世話に際しては、当該子をサポートできる者が出席するものとする。社会サービス法 (2001 : 453) で規定される子のコンタクトパーソンがいる場合には、彼または彼女が任ぜられるものとする。緊急の事案では、子の保護のために求められる処置は、子をサポートする者が出席しなくても取られうる。</p> <p>それが可能である場合には、小児科医、小児精神科医または心理学者が引き取りおよび世話に際して援助するものとする。 法 (2006 : 458)</p>
	<p>12 § Vid avgörande av ett ärende enligt detta kapitel skall tingsrätten bestå av en lagfaren domare och tre nämndemän. Om rätten anser det tillräckligt att en domare sitter i rätten och parterna samtycker till det eller ärendet är av enkel beskaffenhet, kan det avgöras av en lagfaren domare.</p> <p>Vid sammanträde får barnet höras inför rätten, om särskilda skäl talar för det och det är uppenbart att barnet inte kan ta skada av att höras.</p> <p>Uteblir en part från ett sammanträde till vilket han eller hon har kallats vid vite att inställa sig personligen, får rätten besluta att parten skall hämtas till rätten antingen omedelbart eller till en senare dag. Lag (2006:458).</p> <p style="text-align: center;">第12条</p> <p>本章で規定される事案の決定に際しては、地方裁判所が、法学専門教育を</p>

	<p>受けた裁判官と3人の参審の構成員により決定するものとする。裁判所が1人の裁判官が審理すれば十分であると考え、かつ、当事者がそれに同意している、または、当該事案が単純な性質の事案である場合には、それは、法学専門教育を受けた裁判官1人により決定されうる。</p> <p>審理に際し、当該子は、そのために特別の事由がある、かつ、当該子が聴聞されることにより損害を受けえないことが明らかである場合には、裁判の前に聴聞されうる。</p> <p>当事者の一方が、過料を課することで自ら出頭するよう彼または彼女が召喚された審理を欠席した場合、裁判所は、当該当事者が、ただちにまたはより近い日のいずれかに召喚されることを決定できる。</p> <p>法 (2006 : 458)</p>
	<p>13 § I fråga om rättegångskostnader skall 18 kap. rättegångsbalken tillämpas.</p> <p>Avskrivs ärendet på grund av att parterna har nått en samförståndslösning, får rätten besluta att vardera parten skall bära sin kostnad.</p> <p>Kostnader för utförande av uppdrag enligt 2 § första stycket andra meningen, för hämtning av en part till sammanträde och för hämtning eller omhändertagande av barn betalas av allmänna medel efter beslut av rätten.</p> <p>Rätten får efter vad som är skäligt besluta att en part som har föranlett kostnad för hämtning eller för omhändertagande av barn skall helt eller delvis betala kostnaden till staten. Lag (2006:458).</p> <p style="text-align: center;">第13条</p> <p>訴訟手続の費用に関する問題は、訴訟手続法第18章が適用される。</p> <p>当該事案が、当事者双方が、承諾の解決に到達したために当該事案を書面化している場合には、裁判所は、各当事者が自身の費用をもつものとする決定できる。</p> <p>第1パラグラフの第2センテンスで規定される命令の執行のための、一方の当事者を審理に呼ぶための、および、子どもを引き取るためのまたは世話するための諸費用は、裁判所による決定の後に公的基金 (allmänna medel) によって支払われる。</p> <p>裁判所は、何が公正なであるかに従い、子どもの引き取りまたは世話のための費用を生じた一方の当事者は、当該費用を全て、または、一部を国に支払うものとすることを決定できる。法 (2006 : 458)</p>
	<p>14 § Beslut som inte avser utdömande av vite, ersättning för parts kostnader eller parts skyldighet att betala kostnader till staten gäller omedelbart, om inte annat beslutas.</p> <p>Lag (2006:458).</p> <p style="text-align: center;">第14条</p> <p>過料、当事者の費用への賠償、または、国に費用を支払う当事者の義務を課すことに関係しない決定は、それが他に決定されていない場合には、直ちに有効である。</p> <p>法 (2006 : 458)。</p>
	<p>15 § Beslut enligt detta kapitel om överflyttning av barn hindrar inte att den fråga som har avgjorts prövas på nytt, när ändrade förhållanden eller något annat särskilt skäl föranleder det. Lag</p>

	<p>(1983:485).</p> <p style="text-align: center;">第15条</p> <p>本章に規定する子の返還に関する決定は、それを生じさせた事情が変更した場合、または、その他特別の事由が生じた場合、決定された問題が改めて審理される。</p> <p>法(1983:485)。</p>
	<p>16 § Vid rättens handläggning av ärenden enligt detta kapitel tillämpas i övrigt lagen (1996:242) om domstolsärenden.</p> <p>Lag (2008:646).</p> <p style="text-align: center;">第16条</p> <p>裁判所は、本章で規定される事案を取り扱う。そうでない場合には、非訟事件に関する法 (1996 : 242) が適用される。</p> <p>法 (2008 : 646)。</p>

親権・監護権に関するスウェーデン法令の調査報告書
条文解説2

Lag (1989 :14) om erkännande och verkställighet av utländska vårdnadsavgöranden m. m.
och om överflyttning av barn
外国での監護権の決定等に関する承認と執行および子の返還に関する法律

<p>「外国での監護権の決定等に関する承認および執行および子の返還に関する法律」は、ハーグ条約のいわゆる実施法であり、条約の実施に必要な手続き、子の返還の決定および面会交流の決定に関する執行等について実施規則を定める。</p> <p>実施法は、23条から成り、総則（第1条-第10条）、ハーグ条約による子の返還（第11条、第12条）、手続き（第13条-第21条）、その他の規定（第22条、第23条）で構成される。</p> <p>子の監護に関する裁判の承認と執行および監護の回復に関する欧州協議会条約（Europeisk konvention om erkännande och verkställighet av avgöranden rörande vårdnad om barn samt om återställande av vård av barn, Luxemburg den 20 maj 1980）は、1980年5月20日に締結され、国境を越えた子の監護および子の奪取に関する裁判の承認と執行について規定している。</p>	<p style="text-align: center;">Innehåll:</p> <p style="text-align: center;">Inledande bestämmelser</p> <p>1 § Bestämmelserna i 2-10 , 13-21 och 23 §§ tillämpas i förhållande till stater som har tillträtt den i Luxemburg den 20 maj 19 80 dagtecknade konventionen om erkännande och verkställighet av avgöranden rörande vårdnad om barn samt om återställande av vård av barn (Europarådskonventionen).</p> <p>Bestämmelserna tillämpas dock inte i förhållande till Danmark, Finland, Island eller Norge i den mån särskilda bestämmelser gäller.</p> <p>Bestämmelserna i 2-4 och 11-23 §§ tillämpas i förhållande till stater som har tillträtt den i Haag den 25 oktober 19 80 dagtecknade konventionen om de civila aspekterna på internationella bortföranden av barn (Haagkonventionen).</p> <p>Regeringen får, under förutsättning av ömsesidighet, föreskriva att lagens bestämmelser om erkännande och verkställighet av vårdnadsavgöranden m. m. eller lagens bestämmelser om överflyttning av barn ska tillämpas även i förhållande till en stat som inte har tillträtt Europarådskonventionen eller Haagkonventionen.</p> <p>Särskilda bestämmelser finns i rådets förordning (EG) nr 220 /20 0 3 av den 27 november 20 0 3 om domstols behörighet och om erkännande och verkställighet av domar i äktenskapsmål och mål om föräldraansvar samt om upphävande av förordning (EG) nr 1347 /20 0 0 . Lag (20 0 8:445).</p> <p style="text-align: center;">内容</p> <p style="text-align: center;">総則</p> <p style="text-align: center;">第1条</p> <p>第2条から第10条、第13条から21条および第23条の規定は、1980年5月20日にルクセンブルクで採択した子の監護に関する裁判の承認と執行および監護権の回復に関する欧州評議会条約（欧州評議会条約）を締結した国々との関係で適用される。</p> <p>これらの諸規定は、デンマーク、フィンランド、アイスランドまたはノルウェーとの関係では、特別の諸規定が適用される場合には、適用されない。</p> <p>第2条から第4条および第11条から第23条の規定は、1980年10月25日にハーグで採択した国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約（ハーグ条約）を締結した国々との関係で適用される。</p> <p>政府は、相互主義に従い、監護の決定等に関する決定の承認および執行に関する法律の規定または子の返還に関する法律の規定が欧州評議会条約またはハーグ条約を締結していない国々との関係においてさえも、適用されると定めていることを認める。</p>
---	---

<p>北欧諸国、デンマーク、フィンランド、アイスランドおよびノルウェーとの関係においては、婚姻、養子および後見の一定の国際的な法的関係に関する規則 (<u>förordningen (19 31:429) om vissa internationella rättsförhållanden rörande äktenskap, adoption och förmyndarskap</u>) および 私法関係における北欧の判決の承認および執行に関する法律 (<u>lagen (19 77 :59 5) om erkännande och verkställighet av nordiska domar på privaträttens område</u>) がある。同規則および法により、北欧諸国で行われた判決または決定は、承認され、かつ、その国でそれは執行もされる。</p> <p>婚姻および親責任に関する事件における裁判所の管轄および判決の承認と執行に関する規則 (Rådets förordning (EG) nr 220 1/20 0 3 av den 27 november 20 0 3 om domstols behörighet och om erkännande och verkställighet av domar i äktenskapsmål och mål om föräldraansvar samt om upphävande av förordning (EG) nr 1347 /20 0 0) は、婚姻のほか、親責任の帰属、行使、委任、制限または終了をめぐる争いについて、国際裁判管轄権および決定の承認と執行等について定める。子の面会交流及び子の奪取に関する決定について、直ちに執行手続ができる。同規則は、改訂された (Regulation (EU) 20 19 /1111 on jurisdiction, the recognition and enforcement of decisions in matrimonial matters and the matters of parental responsibility, and on international child abduction)。</p>	<p>特別の規定は、婚姻および親責任に関する事件における裁判所の管轄および決定の承認と執行に関する2003年11月27 日の理事会規則 nr 220 1/20 0 3で定める。2000年の規則 nr 1347 の廃止。</p> <p>法 (2008:445) 。</p>
	<p>2 § Lagen gäller ej i fråga om barn som har fyllt 16 år.</p> <p style="text-align: center;">第2条</p> <p style="text-align: center;">この法律は16歳に達した子に関する問題には適用されない。</p>
	<p>3 § Med ett avgörande förstås i denna lag en dom eller ett beslut som har meddelats av domstol eller annan myndighet.</p>

	<p>Med ett avgörande jämställs ett avtal som har ingåtts vid domstolsförfarande eller som har godkänts av administrativ myndighet.</p> <p style="text-align: center;">第3条</p> <p>本法で決定事項とは、判決または裁判所または行政機関により行われた決定とされる。決定事項とは、裁判所の手続きで結論づけられたまたは当局により承認された合意と同等のものとされる。</p>
<p>中央当局とは、外務省のことである。中央当局の任務の詳細については、政令1条-5条を参照。</p>	<p>4 § Regeringen utser en centralmyndighet att här i landet</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ta emot och förmedla framställningar enligt konventionerna, 2. samarbeta med centralmyndigheterna i övriga stater som har tillträtt någon av konventionerna, samt 3. fullgöra de uppgifter i övrigt som regeringen bestämmer. <p>/r3/ Erkännande och verkställighet av vårdnadsavgöranden m. m. enligt Europarådskonventionen</p> <p style="text-align: center;">第4条</p> <p>政府は、中央当局に、この国で以下を行うよう任ずる。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 条約に基づく申請書の受入および仲介をすること 2. 何らかの条約を締結している外国の中央当局と相互に協力すること 3. 政府が決定するその他の業務を遂行すること <p>r3 欧州評議会条約に従い、監護の決定等の承認および執行を行うこと</p>
	<p>5 § Har ett avgörande om vårdnaden om barn, om umgänge med barn eller om rätten att ta vård om barn meddelats i en stat som har tillträtt Europaråds- konventionen, gäller avgörandet här i landet. Ett sådant avgörande får också på ansökan verkställas här, om avgörandet kan utgöra grund för verkställighet i den stat där det har meddelats (ursprungsstaten).</p> <p>Om det, när ett barn fördes bort över en statsgräns, inte fanns något avgörande enligt första stycket som kan utgöra grund för verkställighet, skall varje senare avgörande</p> <p>som har meddelats i en fördragsslutande stat och som innehåller förklaring att bortförandet var olagligt ha samma verkan som ett avgörande enligt första stycket.</p> <p style="text-align: center;">第5条</p> <p>子に関する監護、子との面会交流または子に関する監護権に関する決定が、欧州評議会条約を締結している国において行われた場合には、本国（スウェーデン）における決定として有効である。そのような決定はまた通知された国（起源国）での執行に根拠がある場合には、この国での申立てが行われる。</p> <p>子が国境を越えて連れ去られた場合に、執行のための根拠を構成するルールが第1パラグラフになかった場合には、連れ去りが違法であったという答えを含むその後の全ての決定は、締結国に通知され、それは第1パラグラフによる決定と同様の効果がある。</p>

	<p>6 § Ett avgörande som avses i 5 § får dock inte erkännas eller verkställas här i landet, om</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. detta skulle vara uppenbart oförenligt med grunderna för rättsordningen här i fråga om familj och barn, 2. avgörandet på grund av ändrade förhållanden uppenbarligen inte längre är förenligt med barnets bästa, 3. barnet vid den tidpunkt då förfarandet för att få till stånd ett sådant avgörande som avses i 5 § inleddes var medborgare eller hade hemvist här utan att ha någon motsvarande anknytning till ursprungsstaten eller var medborgare både i ursprungsstaten och här i landet samt hade hemvist här, eller 4. barnet enligt lagen i den stat där det är medborgare eller har hemvist har rätt att självt bestämma var det skall bo. <p style="text-align: center;">第6条</p> <p>第5条に基づいて行われた決定であっても、以下の場合にはこの国（スウェーデン）において承認または執行されないものとする。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 家族および子に関する問題でこの国の司法制度の基盤と明らかに一致しない場合 2. 明らかに変化した環境に基づく決定が、もはや子の最善の利益と一致しない場合 3. 第5条で規定された決定をえるための手続きが開始された時に、子が起源国に結びつきがなく、スウェーデンの国民であったまたは居住していた、もしくは、起源国とスウェーデンの双方の国民でありかつスウェーデンに居住していた場合 <p>または</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. 子が、その国籍があるまたは居住する国の法律に従い、どこに居住するかを自分で決定する権利を有する場合。
	<p>7 § Ett avgörande som avses i 5 § får inte heller erkännas eller verkställas här i landet, om avgörandet är oförenligt med ett avgörande som har meddelats här i ett rättsligt förfarande som har påbörjats innan erkännande eller verkställighet begärdes och det är i överensstämmelse med barnets bästa att erkännande eller verkställighet vägras.</p> <p>Med ett avgörande som har meddelats här i landet jämföras ett avgörande som har meddelats i en tredje stat och som kan utgöra grund för verkställighet här.</p> <p style="text-align: center;">第7条</p> <p>第5条に基づく決定は、以下の場合にはこの国において承認または執行されないものとする。</p> <p>当該決定が、その承認または執行が求められる前にこの国の司法制度において行われてきた決定と一致しない、および、決定が子の最善の利益と一致しない場合、その承認または執行は拒否される。</p> <p>この国で行われた決定は、第3の国で行われた決定と同様である。それは、この国での執行のための根拠となる。</p>
	<p>8 § Har ett avgörande som avses i 5 § meddelats i svarandens utelämnande, får det erkännas och verkställas här i landet endast om</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. svaranden har delgetts stämning eller motsvarande handling

	<p>inom tillräcklig tid för att avge svaromål eller inte har kunnat delges en sådan handling därför att svaranden döljer för motparten var han uppehåller sig, och</p> <p>2. den myndighet som meddelade avgörandet grundade sin behörighet på svarandens hemvist, på föräldrarnas senaste gemensamma hemvist i fall då någon av dem fortfarande hade sitt hemvist där eller på barnets hemvist.</p> <p style="text-align: center;">第8条</p> <p>第5条に基づき行われた決定が、被告不在で行われた場合には、以下の場合にのみこの国で承認されおよび執行されるものとする。</p> <p>1. 被告が召喚状または答弁するために十分な期間内に対応するための文書を受け取っている場合、または、被告がどこに居住しているかを原告に隠しているためにそのような文書で通知することができない場合 および</p> <p>2. 決定を行った当局が、被告の居住地、親の一方がまだそこに居住している両親の最後の共同の居住地または子の居住地の裁判管轄に基づいた場合</p>
	<p>9 § Ett ärende om erkännande eller verkställighet av ett avgörande som avses i 5 § får förklaras vilande, om</p> <p>1. avgörandet har överklagats genom ett ordinärt rättsmedel,</p> <p>2. frågan om vårdnaden, umgänget eller rätten att ta vård om barnet prövas här i landet i ett rättsligt förfarande som har påbörjats innan det motsvarande förfarandet inleddes i ursprungsstaten, eller</p> <p>3. frågan om erkännande eller verkställighet av något annat avgörande om vårdnaden, umgänget eller rätten att ta vård om barnet samtidigt prövas i ett annat ärende. Lag (2006:462).</p> <p style="text-align: center;">第9条</p> <p>第5条で定められる決定の承認または執行に関する事項は、以下の場合に手続きが停止されるものとする。</p> <p>1. 決定が通常上訴を通じて上訴されている場合</p> <p>2. 監護、面会交流、監護権の問題が、起源国で手続きが開始される前にこの国で司法手続に基づいて審理されている場合 または</p> <p>3. 監護、面会交流または子への監護権に関するその他の決定の承認または執行に関する問題が、同時にその他の事案でも審理されている場合 法 (2006:462).</p>
	<p>10 § I samband med ett förordnande om verkställighet av ett avgörande om umgänge som avses i 5 § kan föreskrifter meddelas om villkor eller tidpunkt för umgänget.</p> <p style="text-align: center;">第10条</p> <p>第5条で定められる面会交流に関する決定の執行に関して、命令は、面会交流の条件または時間の特定を決定できる。</p>
	<p style="text-align: center;">Überföyttning av barn enligt Haagkonventionen ハーグ条約に基づく子の返還</p> <p>11 § Barn som olovligen har förts hit till landet eller som olovligen hålls kvar här skall på ansökan överföyttas till den från</p>

	<p>vilken barnet undanhålls, om barnet omedelbart före bortförandet eller kvarhållandet hade hemvist i en stat som har tillträtt Haagkonventionen.</p> <p>Ett bortförande eller kvarhållande är olovligt, om bortförandet eller kvarhållandet strider mot den rätt att ta vård om barnet som dess vårdnadshavare eller någon annan har i den stat där barnet hade sitt hemvist omedelbart före bortförandet eller kvarhållandet och denna rätt också utövades vid den tidpunkt då barnet bortfördes eller kvarhölls eller skulle ha utövats vid denna tidpunkt om inte bortförandet eller kvarhållandet hade ägt rum.</p> <p style="text-align: center;">第11条</p> <p>この国へ不法に連れ去られるまたは不法にこの国で留置された子は、連れ去りまたは留置前にハーグ条約を締結した国に子が居住していた場合には、申請に基づき、子が拉致または留置されている国からその国に返還しなければならない。</p> <p>当該拉致または留置は、その監護者または他の者が当該拉致または留置直前にその居所を有した国で有する子に関する監護権と相容れない場合、および、その監護権がまた、当該拉致または留置が生じなかった場合には、拉致されたまたは留置された子にその時行使されていた、または、その時に行使されていたであろう場合には、違法である。</p>
	<p>12 § Överflyttning av barn enligt 11 § får dock vägras, om</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. det när ansökan om överflyttning gjordes har förflutit minst ett år från det olovliga bortförandet eller kvarhållandet och barnet har funnit sig till rätta i sin nya miljö, 2. det finns en allvarlig risk för att överflyttningen skadar barnets kroppsliga eller själsliga hälsa eller i övrigt försätter barnet i en situation som inte är godtagbar, 3. barnet självt motsätter sig överflyttningen och barnet har nått en sådan ålder och mognad att dess vilja bör beaktas, eller 4. det inte är förenligt med grundläggande principer här i landet om skyddet för mänskliga fri- och rättigheter att besluta om överflyttning. <p style="text-align: center;">第12条</p> <p>第11条による子の返還は以下の場合には拒否されうる。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 返還申請が行われた時、違法な連れ去りまたは留置されてから少なくとも1年以上経過しており、子がその新しい環境に適合している場合 2. 子の返還が子の身体的または精神的健康状態に損害を与える深刻な危険性がある場合またはその他、認容できない環境に子を置くことになる場合 3. 子が自ら返還に反対し、かつ、子の意見を考慮すべき年齢および成熟性に達している場合 または 4. 返還の決定が、人間の自由および人権の保護に関するこの国の基本原則と一致しない場合
	<p style="text-align: center;">Förfarandet</p> <p style="text-align: center;">手続</p> <p>13 § Ansökan om verkställighet av ett avgörande som avses i 5 § görs hos tingsrätten i den ort där barnet har sitt hemvist. Om en annan tingsrätt handlägger ett mål mellan samma parter om vårdnaden,</p>

	<p>boendet eller umgänget, får verkställighet också sökas hos den tingsrätten. Om det inte finns någon annan behörig domstol, tas frågan om verkställighet upp av Stockholms tingsrätt. Ansökan om överflyttning av barn enligt 11 § görs hos Stockholms tingsrätt. Lag (2006:462).</p> <p style="text-align: center;">第13条</p> <p>第5条で定められる決定の執行に関する申立ては、その子とその居所を有する地域にある地方裁判所に行われる。他の地方裁判所が、監護、居所または面会交流に関し同じパートナーの間で訴訟を審理している場合には、その地方裁判所に執行が求められうる。審理に適切である裁判所がない場合には、ストックホルム地方裁判所に執行に関する問題が提起される。第11条による子の返還申立ては、ストックホルム地方裁判所に行われる。法(2006: 462)。</p>
	<p>14 § Till ansökan om verkställighet av ett avgörande som avses i 5 § skall fogas bestyrkt kopia av avgörandet samt, om det framgår att avgörandet har meddelats i svarandens uttalande, en handling som visar huruvida denne har delgetts stämning eller motsvarande handling. Sökanden skall även ge in en handling som visar att avgörandet kan utgöra grund för verkställighet i ursprungsstaten samt lämna uppgift om var barnet kan antas befinna sig här i landet och förslag till hur vården av barnet skall återställas.</p> <p>I ett ärende om överflyttning av barn enligt 11 § skall sökanden, om rätten begär det, visa upp ett sådant avgörande av någon myndighet i den stat där barnet hade sitt hemvist omedelbart före bortförandet eller kvarhållandet som utvisar att bortförandet eller kvarhållandet var olovligt. Detta gäller dock endast om ett sådant avgörande kan erhållas i den staten.</p> <p>Lag (2006:462).</p> <p style="text-align: center;">第14条</p> <p>第5条で定められた決定の執行のための申立てでは、決定の認証の写し、もし決定が被告の不在時に通告されたことが明らかである場合には、彼または彼女が召喚状または応答する文書の受取りを示す文書、決定が起源国での執行の基本とすることを示す文書を提出し、かつ、子がその国でどこに居住していると推定されるかに関する情報、子の監護をどのように再開するかの提案を提供するものとする。</p> <p>第11条に基づく子の返還の場合には、申立者は、裁判所の要請があれば、子が拉致や留置の直前に居住していた国の当局による、子の拉致や留置が違法であることを証明する決定を提出するものとする。しかし、それはそのような決定がその国で得られる場合にのみ適用する。</p>
	<p>15 § Ett ärende om verkställighet av ett avgörande som avses i 5 § skall handläggas skyndsamt.</p> <p>Också ett ärende om överflyttning av barn enligt 11 § skall handläggas skyndsamt. Har ett sådant ärende inte avgjorts inom sex veckor från det att ansökan gjordes om överflyttningen, är rätten på sökandens begäran skyldig att redogöra för orsaken till dröjsmålet. Lag (2006:462).</p> <p style="text-align: center;">第15条</p> <p>第5条に定められる決定の執行に関する事項は、迅速に処理されるものとする。</p> <p>第11条に従う子の返還に関する事案もまた迅速に処理されるものとする。返還に関して行われた申立てからその事案が6週間以内に決定されない場合には、裁判所は、申立ての請求に対し遅れた理由を説明しなければならない。</p>

	法 (2006 : 462)
<p>社会福祉委員会とは、「第1次地方自治体における社会福祉サービスを所管する、同参事会選出の委員によって選出される執行委員会である。」社会福祉サービスは、第1次地方自治体の責務に属し、社会福祉委員会がない場合には、必置機関である地方自治体理事会 (kommunstyrelse) がその職務を行う (萩原金美編著『スウェーデン法律用語辞典』(中央大学出版部、2007年)。社会福祉サービスについては、社会福祉サービス法 (Socialtjänstlag (2001:453)2001:453) がある。</p>	<p>16 § Innan rätten beslutar om verkställighet eller överflyttning får den uppdra åt en ledamot eller suppleant i socialnämnden eller en tjänsteman inom socialtjänsten att verka för att den som har hand om barnet frivilligt skall fullgöra vad som åligger honom eller henne. Ett sådant uppdrag får även lämnas åt någon annan lämplig person. Uppdrag får lämnas endast om det kan antas att detta kommer att leda till att barnet överlämnas utan att ärendets behandling onödigt fördröjs.</p> <p>Den som har fått ett uppdrag enligt första stycket skall inom den tid som rätten bestämmer lämna en redogörelse för de åtgärder som har vidtagits och vad som i övrigt har kommit fram. Tiden får inte sättas längre än två veckor. Om det finns synnerliga skäl, får rätten dock bestämma en längre tid eller förlänga en redan bestämd tid. Lag (2006:462).</p> <p style="text-align: center;">第16条</p> <p>裁判所は、執行または返還に関する決定を行う前に、社会福祉委員会の構成員や代表者または社会福祉サービスの職員に、子を世話している者が、自発的に彼または彼女の義務を果たすよう働きかけるよう命じることができる。</p> <p>そのような命令はまた他の適切な者に与えられうる。命令は、それにより任務が不必要に遅れることなく、子が返還されることを導くであろうと推定されうる場合にのみ与えられる。</p> <p>第1パラグラフに基づく任務を認められた者は、取られた処置およびその他判明したことを裁判所が決定する期間以内に報告するものとする。</p> <p>その期間は、2週間を越えて設定されてはならない。それにもかかわらず、裁判所は、特別の事由がある場合には、より長い期間を決定できる、また、すでに決められた特定の期間を延長できる。法 (2006: 462) .</p>
	<p>17 § Innan rätten avgör ett ärende om verkställighet av ett avgörande som avses i 5 § eller om överflyttning av barn enligt 11 § skall rätten inhämta barnets mening, om det inte är omöjligt med hänsyn särskilt till barnets ålder och mognad. Lag (2006:462).</p> <p style="text-align: center;">第17条</p> <p>裁判所が第5条に定められる決定の執行に関するまたは第11条による子の返還に関する事案を決定する前に、裁判所は、子の年齢および成熟性を考慮しそれが特に不可能でないならば、子の意見を聴取するものとする。</p> <p>法 (2006:462) .</p>
<p>過料については、過料に関する法律 (Lag (1985:206) om viten) がある。「ある義務を怠った場合に制裁として課される、予め定められた一定額の金員」(萩原金美編著『スウェーデン法律用語辞典』(中央大学出版部、2007年)。</p>	<p>18 § Beslutar rätten om verkställighet eller överflyttning, får den även utan yrkande förelägga vite, om detta kan antas komma att leda till att barnet överlämnas utan onödigt dröjsmål, eller besluta att barnet ska hämtas genom Polismyndighetens försorg. Rätten kan i samband med beslutet lämna uppdrag enligt 16 §.</p> <p>Är det fråga om en dom eller ett beslut om umgänge, får dock rätten besluta om hämtning av barnet endast om det finns särskilda skäl att anta att verkställighet annars inte kan ske.</p>

	<p>Frågor om utdömande av förelagt vite prövas av rätten på ansökan av den part som har begärt verkställigheten eller överflyttningen. Lag (2014:611).</p> <p style="text-align: center;">第18条</p> <p>当該執行または返還に関し裁判所が決定する場合、これが、過度の遅滞なく子が返還される、または、その子が警察当局を通じて引き取られることを決定することを可能にすることが推定されうる場合には、たとえ請求がない場合でも、過料命令を行うことができる。裁判所は、第16条により決定に関連する命令を与えることができる。</p> <p>しかし、面会交流に関する判決または決定に関する問題の場合には、そうしなければ執行が行われ得ないことに特別の事由がある場合にのみ、裁判所は子の引き取りに関する決定を行うことができる。過料命令を課すことに関する問題は、当事者が執行または返還の請求を申立てた裁判所で審理される。Lag (2014:611)。</p>
	<p>19 § Om det i ett ärende enligt denna lag finns risk för att barnet förs ur landet eller att verkställigheten eller överflyttningen på annat sätt försvåras, kan rätten omedelbart besluta att barnet ska tas om hand av socialnämnden eller på annat lämpligt sätt. Rätten kan då besluta om villkor eller tidpunkt för umgänge med barnet.</p> <p>För att underlätta att barnet överflyttas kan rätten i samband med en dom eller ett beslut om verkställighet eller överflyttning besluta att barnet tillfälligt ska tas om hand av socialnämnden eller på annat lämpligt sätt.</p> <p>Rätten får besluta att omhändertagandet ska verkställas genom Polismyndighetens försorg. Lag (2014:611).</p> <p style="text-align: center;">第19条</p> <p>本法による事案で、子が国外に連れ去される、または、他の方法では、執行または返還が困難になる危険性がある場合、裁判所は、ただちに社会福祉委員会または他の適切な方法で子が保護されることを決定できる。</p> <p>裁判所は、その時、子との面会交流の条件または時間について決定できる。子の返還を容易にするために、執行または返還に関する判決または決定に関連して、裁判所は、社会福祉委員会によってまたは他の適切な方法で子が一時保護されることを決定できる。</p> <p>裁判所は一時保護が警察当局によって行われることを決定することもできる。法 (2014: 611) 。</p>
	<p>20 § Har talan enligt denna lag inte väckts eller kan ett beslut enligt 19 § första stycket inte avvaktas, får Polismyndigheten genast omhänderta barnet eller vidta andra omedelbara åtgärder som kan ske utan skada för barnet. Åtgärden ska genast anmälas till rätten, som utan dröjsmål prövar om den ska bestå. Lag (20 14:611).</p> <p style="text-align: center;">第20条</p> <p>本法による請求が行われていない、または、第19条の第1パラグラフによる決定を待つことができない場合には、警察当局は、即座に子を保護することができる、または、子に損害なく行われうるその他の直接の処置を取ることができる。当該処置は、即座に裁判所に届出されるものとする。裁判所は、遅滞なくそれが要件を満たすかについて審理する。法 (2014: 611)</p>

	<p>21 § Beträffande förfarandet i övrigt i ärende om verkställighet av ett avgörande som avses i 5 § eller om överflyttning av barn enligt 11 § tillämpas 21 kap. 9 och 11-16 §§ föräldrabalken. Vad som föreskrivs i 21 kap. 13 § föräldrabalken om kostnader för utförande av uppdrag skall gälla i fråga om uppdrag enligt 16 § första stycket andra meningen. Lag (2006:462).</p> <p style="text-align: center;">第21条</p> <p>第5条で定められる決定の執行に関する事項または第11条に従う子の返還に関する事項における手続きに関しては、親子法第21章第9条および第11条から第16条が適用される。 命令の執行のための費用に関して親子法第21章第13条で規定されることは、第16条第1パラグラフ第2センテンスによる命令に関して適用されるものとする。法 (2006:462)</p>
	<p style="text-align: center;">Övriga bestämmelser その他の諸規定</p> <p>22 § Om det i ett mål om vårdnad om barn eller i ett mål om vård av barn enligt lagen (1990 :52) med särskilda bestämmelser om vård av unga framkommer att ansökan har gjorts om överflyttning av barnet enligt 11 § första stycket, får rätten inte besluta i frågan om vårdnaden eller vården förrän denna ansökan har prövats.</p> <p>Får rätten i ett mål som avses i första stycket underrättelse av central- myndigheten om att ett barn, på sätt som sägs i 11 § andra stycket, olovligen har förts hit till landet eller olovligen hålls kvar här utan att ansökan har gjorts om överflyttning av barnet enligt 11 § första stycket, får rätten inte besluta i frågan om vårdnaden eller vården förrän det har förflutit en rimlig tid för att göra en sådan ansökan. Lag (19 9 3:212).</p> <p style="text-align: center;">第22条</p> <p>監護に関する事案、または、青少年の保護に関する特別規定を定める法律(1990:52)による子の保護に関する事案において、それが、第11条第1パラグラフによる子の返還に関し行われた申立てである場合には、裁判所は、この申立てが審理される前に監護または保護に関する問題を決定してはならない。</p> <p>裁判所は、第1パラグラフで定められる事案において、子が、第11条の第2パラグラフに規定される方法でこの国に不法に拉致されまたは不法にこの国に留置されたことについて、中央当局による通知を得た場合、申立てが、第11条の第1パラグラフによる子の返還に関して行われておらず、そのような申請を行うために適切な期間が経過するまでは、裁判所は、監護や保護に関する問題について決定できない。法 (1993 : 212)</p>
	<p>23 § Om någon egenmäktigt har fört ett barn, som har hemvist här i landet, utomlands eller egenmäktigt håller det kvar i ett annat land, kan tingsrätten på talan av barnets vårdnadshavare förklara att det egenmäktiga beteendet är olagligt.</p> <p>Har föräldrar, adoptivföräldrar eller särskilt förordnade vårdnadshavare gemensamt vårdnaden om barnet och har en av dem utan beaktansvärt skäl egenmäktigt fört barnet utomlands eller håller en av dem utan beaktansvärt skäl egenmäktigt kvar barnet i ett annat land, an tingsrätten på talan av den andre förklara att det</p>

	<p>egenmäktiga beteendet är olagligt.</p> <p>Mål enligt denna paragraf tas upp av Stockholms tingsrätt, om det inte finns någon annan behörig domstol.</p> <p>Om den som talan förs mot vistas på okänd ort eller annars inte kan nås med delgivning, får mål enligt denna paragraf avgöras även om han eller hon inte har delgetts stämning eller andra handlingar i målet.</p> <p>Tingsrättens avgörande får överklagas till hovrätten. Hovrättens avgörande får inte överklagas. Lag (1994:1447).</p> <p style="text-align: center;">第23条</p> <p>何者かが、この国（スウェーデン）に居所を有する子を不法に外国に拉致した、または、他の国に子を留置した場合には、地方裁判所は、子の監護者による申立てに対し当該行為が違法であると宣言することができる。</p> <p>両親、養親または特別に任命された監護者が子の共同監護権を有し、その一方が、相当の事由なく、不法にその子を外国に拉致した、または、その一方が、相当の事由なく不法に子を他の国に留置した場合に、地方裁判所は、他方の者による申立てに対し当該行為が違法であると宣言することができる。このパラグラフによる事案は、他の適切な裁判所がない場合には、ストックホルム地方裁判所で受理される。</p> <p>訴えを提起される者が、知られていない地域に居住していたり、または、そうでない場合でも通知が到達されえない場合には、このパラグラフによる事案は、たとえ彼または彼女が当該事案における召喚状または他の文書を送達されていない場合でさえ審理されうる。</p> <p>地方裁判所の決定は、高等裁判所に上訴できる。法（1994：1447）</p>
	<p style="text-align: center;">Övergångsbestämmelser 経過規定</p> <p>1989:14 Denna lag träder i kraft den dag regeringen bestämmer. Bestämmelserna om erkännande och verkställighet av vårdnadsavgöranden m. m. och bestämmelserna om överflyttning av barn får sättas i kraft vid olika tidpunkter. Bestämmelserna i 11 § gäller endast i fråga om sådana olovliga bortföranden eller kvarhållanden som har skett efter det att lagen började tillämpas i förhållande till den stat där barnet hade sitt hemvist omedelbart före bortförandet eller kvarhållandet. 1989 :17 2 Regeringen föreskriver att lagen (1989 :14) om erkännande och verkställighet av utländska vårdnadsavgöranden m. m. och om överflyttning av barn skall träda i kraft 1. den 1 juni 1989 i de delar som skall tillämpas i förhållande till stater som har tillträtt den i Haag den 25 oktober 19 80 dagtecknade konventionen om de civila aspekterna på internationella bortföranden av barn samt 2. den 1 juli 1989 i övriga delar. 1990 :60 Denna lag träder i kraft den 1 juli 1990 . Äldre föreskrifter gäller fortfarande i fråga om mål om vård av barn enligt lagen (19 80 :621) med särskilda bestämmelser om vård av unga. 1994:1447</p>

	<p>1. Denna lag träder i kraft den 1 juli 1995.</p> <p>2. Den som före ikraftträdandet har förordnats som förmyndare för en omyndig skall, om vårdnad ingår i uppdraget, anses som särskilt förordnad vårdnadshavare vid tillämpning av bestämmelsen i dess nya lydelse.</p> <p>2006:462</p> <p>1. Denna lag träder i kraft den 1 juli 2006.</p> <p>2. Äldre bestämmelser tillämpas i fråga om mål om verkställighet eller överflyttning som vid ikraftträdandet är anhängigt vid domstol. Därvid tillämpas 21 kap. föräldrabalken i den lydelse kapitlet hade vid utgången av juni 2006.</p>
--	---

Förordning (1989:177) om erkännande och verkställighet av utländska vårdnadsavgöranden m. m. och om överflyttning av barn
 外国の監護権の決定等の承認および執行に関するおよび子の返還に関する政令

	<p style="text-align: center;">Innehåll: Övergångsbestämmelser Centralmyndigheten 内容 経過規定 中央当局</p> <p>1 § Uppgiften att vara centralmyndighet enligt lagen (1989 :14) om erkännande och verkställighet av utländska vårdnadsavgöranden m. m. och om överflyttning av barn skall fullgöras av utrikesdepartementet.</p> <p style="text-align: center;">第1条</p> <p>外国での監護権の決定等に関する承認と執行および子の返還に関する法律（1989：14）で定められる中央当局の任務は、外務省によって行われるものとする。</p>
	<p>2 § Utrikesdepartementet skall som centralmyndighet</p> <p>1. ta emot och förmedla framställningar enligt den i Luxemburg den 20 maj 1980 dagtecknade konventionen om erkännande och verkställighet av avgöranden rörande vårdnad om barn samt om återställande av vård av barn (Europarådskonventionen) och den i Haag den 25 oktober 1980 dagtecknade konventionen om de civila aspekterna på internationella bortföranden av barn (Haagkonventionen),</p> <p>2. samarbeta med centralmyndigheterna i övriga stater som har tillträtt någon av konventionerna,</p> <p>3. främja samarbetet mellan berörda myndigheter i Sverige och andra konventionsstater, samt</p> <p>4. fullgöra de uppgifter i övrigt som enligt konventionerna ankommer på en centralmyndighet.</p> <p style="text-align: center;">第2条</p>

	<p>中央当局として外務省は以下のことを行うものとする。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 1980年5月20日にルクセンブルクで採択した子の監護に関する裁判の承認と執行および監護権の回復に関する欧州評議会条約（欧州評議会条約）、および、1980年10月25日にハーグで採択した国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約（ハーグ条約）に基づく申請を受け、仲介する。 2. 何らかの条約を締結した他の国における中央当局と協力する。 3. スウェーデンにおける関係当局および他の条約締結国との間の協力を促進する。および、 4. 条約に従い、中央当局にかかるその他の任務を行う。
	<p>3 § Utrikesdepartementet skall tillhandahålla formulär för framställningar om departementets bistånd enligt konventionerna. En sådan framställning skall åtföljas av en fullmakt för utrikesdepartementet att företräda den som har gjort framställningen eller att utse någon annan att företräda denne. Framställningen och andra handlingar som ges in till utrikesdepartementet skall vara avfattade på svenska, engelska eller franska språket eller åtföljas av en översättning till något av dessa språk.</p> <p style="text-align: center;">第3条</p> <p>外務省は、条約で定められる省の援助に関する申請書を提供するものとする。申請を行った者を代理する、または、その者を代理する他の者を指名する申請には、外務省の許可が必要であるものとする。外務省に提出される申請書および他の文書は、スウェーデン語、英語またはフランス語で作成される、または、これらの言語のいずれかへの翻訳を伴うものとする。</p>
	<p>4 § Utrikesdepartementet skall svara för de kostnader som uppkommer för den som har begärt departementets bistånd enligt Europarådskonventionen. Utrikesdepartementet kan kräva tillbaka dessa kostnader från den som i rättegång har förpliktats att betala dem. Första stycket gäller inte</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. kostnader för att få barnet hemsänt, 2. kostnader i mål om vårdnad eller umgänge, eller 3. kostnader som den som har begärt utrikesdepartementets bistånd har i rättegång förpliktats att betala till motparten. <p style="text-align: center;">第4条</p> <p>外務省は、欧州評議会条約に従い省の援助を求めた者に発生する費用に対して責任を有するものとする。外務省は、訴訟手続において、それらを支払う義務がある者にこれらの費用を返還するよう請求できる。</p> <p>第1パラグラフは、以下の場合には適用されない。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 子の自宅への移送にかかる費用 2. 監護または面会交流に関する訴訟費用 3. 外務省の援助を請求した者が、訴訟手続において相手方当事者に支払うよう義務をおわされた費用

	<p>5 § Utrikesdepartementet kan vägra att ge bistånd enligt konventionerna, om det är uppenbart att villkoren för sådant bistånd inte är uppfyllda. Den som har gjort en framställning om utrikesdepartementets bistånd enligt konventionerna skall i fall som avses i första stycket genast underrättas om skälen för departementets vägran. Har framställningen förmedlats av en centralmyndighet i en annan konventionsstat, skall underrättelsen om skälen i stället lämnas till den myndigheten.</p> <p style="text-align: center;">第5条</p> <p>外務省は、そのような援助のための要件を満たしていないことが明らかである場合には、条約による援助を与えるのを拒否できる。条約に従い外務省の援助に関する申請を行った者は、第1パラグラフで定められる全ての事案において当局の拒否に対する理由について即座に説明されるものとする。当該申請が、他の条約締結国における中央当局により行われた場合には、その理由に関する情報が当局に代わりに提供されなければならない。</p>
	<p style="text-align: center;">手続 Förfarandet</p> <p>6 § En ansökan till rätten om verkställighet av ett avgörande som avses i 5 § lagen (1989:14) om erkännande och verkställighet av utländska vårdnadsavgöranden m.m. och om överflyttning av barn, Eller om överflyttning av barn enligt 11 § eller någon annan åtgärd enligt den lagen skall, utöver vad som följer av lagen (1996:242) om domstolsärenden, innehålla uppgift om barnets namn, födelsedatum och vistelseort. Förordning (2006:468).</p> <p style="text-align: center;">第6条</p> <p>外国での監護権の決定等に関する承認と執行および子の返還に関する法律 (1989 : 14) 第5条において定められる決定の執行に関する、または、第11条で定められる子の返還に関する裁判所への申立て、または、本法による何らかの他の手段では、非訟事件に関する法律 (1996 : 242) に従うことのほか、子の氏名、誕生日および居所に関する情報を含まなければならない。 政令 (2006 : 468)</p>
	<p>7 § Ett uppdrag enligt 16 § lagen (19 89 :14) om erkännande och verkställighet av utländska vårdnadsavgöranden m.m. och om överflyttning av barn får lämnas utan att den som har hand om barnet har fått del av ansökan. Den som har fått uppdraget bör handla skyndsamt. Han eller hon bör försöka klarlägga barnets inställning, om det är möjligt och lämpligt. Förordning (2006:468).</p> <p style="text-align: center;">第7条</p> <p>外国での監護権の決定等に関する承認と執行および子の返還に関する法律 (19 89 : 14) 第16条による命令は、子の世話をする者が、申立ての一部を受け取ることなしに子の返還が認められる。命令を受けた者は、即座に処理しなければならない。彼または彼女は、それが可能でありかつ適切である場合には、子の観点を明らかにするよう努めなければならない。 政令 (2006 : 468)</p>

	<p>8 § Om den som har fått uppdraget finner att barnet kommer att överlämnas frivilligt, bör han eller hon genast underrätta sökanden om detta och medverka till att tid och plats bestäms för överlämnandet. När överlämnandet har skett, skall rätten underrättas om detta. Förordning (2006:468).</p> <p style="text-align: center;">第8条</p> <p>命令を受けた者は、子が自発的に引き渡されることがわかる場合には、彼または彼女が、これに関する申立者に即座に説明し、かつ、引き渡しのための時間と場所を決定することに貢献しなければならない。引き渡しが行われた場合には、裁判所はこれに関して説明されるものとする。</p> <p>政令 (2006 : 468)</p>
	<p>9 § Om något frivilligt överlämnande inte kommer till stånd, skall det i den som avses i 16 § andra stycket lagen (1989 :14) om erkännande och verkställighet av utländska vårdnadsavgöranden m.m. och om överflyttning av barn anges vad den som har hand om barnet har anfört som skäl för sin vägran att överlämna barnet. I redogörelsen bör också anges om det kan antas att det finns något sådant förhållande som enligt 6 § 1 eller 2 eller 12 § den lagen kan hindra ett överlämnande.</p> <p>Förordning (2006:468).</p> <p style="text-align: center;">第9条</p> <p>何らかの自発的な引き渡しが達成されない場合、外国での監護権の決定等に関する承認と執行および子の返還に関する法律 (1989 : 14) の第16条第2パラグラフで定められる文言において、子を世話する者が、子を引き渡すことへの拒否の理由として述べたことが示されるものとする。本法第6条1または2または第12条に従い、法が引き渡しを妨げうる要件があると推定されうるかについてもまた、当該文言においてまた、示されるものとする。</p> <p>法律 (2006 : 468)</p>
	<p>10 § Rätten kan i övrigt lämna den som får uppdraget närmare anvisningar om hur det skall fullgöras. Förordning (20 0 6:468).</p> <p style="text-align: center;">第10条</p> <p>裁判所は、その他の点では、それが行われるべき方法についてさらに命令を受けうる者を与えることができる</p> <p>政令 (2006 : 468)</p>
	<p>11 § Beträffande förfarandet i övrigt i ärenden om verkställighet av ett avgörande som avses i 5 § lagen (1989 :14) om erkännande och verkställighet av utländska vårdnadsavgöranden m.m. och om överflyttning av barn, eller om överflyttning av barn enligt 11 § eller någon annan åtgärd enligt den lagen skall 8-18 §§ förordningen (2006:467) om verkställighet av vårdnadsavgöranden tillämpas. Det som i 12 § andra stycket den förordningen föreskrivs om underrättelse till den som har fått ett uppdrag enligt 21 kap. 4 § första stycket föräldrabalken skall gälla den som har fått ett uppdrag enligt 18 § första stycket lagen om erkännande och verkställighet av utländska vårdnadsavgöranden m.m. och om överflyttning av barn.</p> <p>Förordning (2006:468).</p>

	<p style="text-align: center;">第11条</p> <p>外国での監護権の決定等に関する承認と執行および子の返還に関する法律（1989：14）第5条で定められる決定の執行に関する、または、第11条に基づく子の返還に関する、または、本法による何らかのその他の問題に関する、問題におけるその他の手続に関して、監護の決定の執行に関する政令第8—18条（2006：467）が適用されるものとする。政令第12条の規定第2パラグラフで、親子法21章4条第1パラグラフによる命令を受けた者への情報について規定されている内容は、外国での監護権の決定等に関する承認と執行および子の返還に関する法律第18条第1パラグラフによる命令を受けた者に有効であるものとする。</p>
	<p>経過規定 Övergångsbestämmelser 1989 :17 7 Denna förordning träder i kraft den 1 juni 1989 . I de delar som gäller utrikesdepartementets bistånd enligt Europarådskonventionen träder förordningen dock i kraft den 1 juli 19 89 . 20 0 6:468 1. Denna förordning träder i kraft den 1 juli 2006. 2. Äldre bestämmelser skall tillämpas i fråga om mål om verkställighet eller överflyttning av barn i annat fall som vid ikraftträdandet är anhängigt vid domstol.</p>

参考資料：

親権・監護権に関するスウェーデン法令の調査報告書
条文解説3

Lag (2012:318) om 1996 års Haagkonvention
1996年ハーグ条約に関する法 (2012 : 318)

<p>子どもの国際的な連れ去りまたは留置に関する問題の取り扱いは、国際条約、欧州理事会規則で定められる。</p> <p>具体的には、第1に、国際的な子の奪取の民事上の側面に関する1980年ハーグ条約、第2に、2003年ブリュッセルII規則、第3に1996年「親責任及び子の保護措置についての管轄権、準拠法、承認、執行及び協力に関するハーグ条約」である。本稿は、第3の1996年ハーグ条約に関する法律の翻訳である。</p> <p>この1996年ハーグ条約は、子の常居所地国に原則的な管轄を認め、準拠法については、管轄権と準拠法の並行の原則を採っている。</p>	<p style="text-align: center;">Innehåll: Övergångsbestämmelser 1996 års Haagkonvention</p> <p>1 § Artiklarna 1-53 i den i Haag den 19 oktober 1996 dagtecknade konventionen om behörighet, tillämplig lag, erkännande, verkställighet och samarbete i frågor om föräldraansvar och åtgärder till skydd för barn (1996 års Haagkonvention) ska i originaltexternas lydelse gälla som lag här i landet. Originaltexterna ska ha samma giltighet.</p> <p style="text-align: center;">Originaltexterna finns tillsammans med en svensk översättning som en bilaga till denna lag.</p> <p style="text-align: center;">内容 経過規定 1996年ハーグ条約</p> <p style="text-align: center;">第1条</p> <p>1996年10月19日のハーグ条約 親責任及び子への保護措置についての問題における管轄権、準拠法、承認、執行及び協力に関する条約（1996年ハーグ条約）の第1-第53条は、原文の文言において、この国で法として有効であるものとする。</p> <p>原文は同じく有効であるものとする。</p> <p>原文は本法にスウェーデン語の翻訳とともに添付される。</p>
	<p style="text-align: center;">Reserve Forum</p> <p>2 § Om tillämpningen av 1996 års Haagkonvention innebär att en fråga ska prövas av en nämnd som fullgör en kommuns uppgifter inom socialtjänsten i Sverige och det inte finns någon annan behörig nämnd, tas frågan upp av en nämnd i Stockholms kommun som fullgör sådana uppgifter.</p> <p style="text-align: center;">代替の裁判所 第2条</p> <p>1996年のハーグ条約の適用は、問題が、スウェーデンにおける社会福祉サービスの範囲内のコミュニケーションの任務を遂行する委員会により審議されること、および、その他の何らかの審議可能な委員会がないことを意味する場合、そのよ</p>

	<p>うな任務を遂行するストックホルムコミューンにおける委員会によって問題が取り扱われる。</p>
	<p style="text-align: center;">Godkännande av en placering av ett barn i Sverige</p> <p>3 § En fråga om godkännande av en placering av ett barn i Sverige enligt artikel 3 3 prövas av en nämnd som fullgör uppgifter inom socialtjänsten i den kommun där barnet avses bli placerat. Även samråd enligt den artikeln sker med den nämnden.</p> <p>I 6 kap. 11 a § socialtjänstlagen (2001:45 3) anges förutsättningarna för att godkänna en placering.</p> <p>Visst informationsutbyte om ett barns situation m. m.</p> <p style="text-align: center;">スウェーデンにおける子の居所の承認</p> <p style="text-align: center;">第3条</p> <p>第33条で定められるスウェーデンにおける子の居所の承認に関する問題は、子が配置するよう意図されたコミューンにおける社会福祉サービスの範囲内で任務を遂行する委員会により審議される。この条文で定められる審議は、委員会で行われる。</p> <p>社会サービス法 (2001 : 453) 6 章第11a 条において、居所を承認するための要件が定められる。</p> <p>子の状況等に関する一定の情報交換</p>
	<p>4 § En nämnd som fullgör en kommuns uppgifter inom socialtjänsten får rapportera om ett barns situation enligt artikel 3 2.</p> <p>Nämnden får också samla in upplysningar eller underlag och uttala sig om en förälders lämplighet i fråga om umgänge i enlighet med vad som framgår av artikel 3 5 .2.</p> <p style="text-align: center;">第4条</p> <p>社会福祉サービスの範囲内のコミューンの任務を遂行する委員会は、第32条で定められる子の状況について報告できる。</p> <p>当該委員会はまた、情報または基盤となるものを集める、および、第35.2条により定められることに従って、面会交流に関する問題における両親の適格性について宣言することができる。</p>
	<p style="text-align: center;">Beslut om en tillfällig åtgärd i fråga om vårdnad m. m.</p> <p>5 § När det finns behörighet för svensk domstol enligt artikel 11 eller 12, får domstolen i fråga om vårdnad, boende, umgänge eller förmynderskap besluta om en sådan tillfällig skyddsåtgärd som avses i dessa artiklar.</p>

	<p>Vid domstolens handläggning tillämpas lagen (1996 :242) om domstolsärenden. I domstolens beslut ska det anges hur länge skyddsåtgärden gäller.</p> <p>Barnet får höras inför domstolen, om särskilda skäl talar för det och det är uppenbart att barnet inte kan ta skada av att höras. I ett ärende som rör vårdnad, boende eller umgänge får domstolen inhämta upplysningar från socialnämnden i frågan.</p> <p>Innan socialnämnden lämnar upplysningar ska den, om det är lämpligt, höra föräldrarna och barnet.</p> <p style="text-align: center;">監護等に関する問題における一時保護に関する決定</p> <p style="text-align: center;">第5条</p> <p>第11条または第12条で定められるスウェーデンの裁判所に管轄権がある場合、裁判所は、これらの条文で定められる一時保護措置に関し、監護、居所、面会交流または後見に関する問題において決定することができる。</p> <p>裁判所の審理では、非訟事件に関する法律（1996：242）が適用される。裁判所の決定では、保護措置がどのぐらいの期間有効であるか示されるものとする。</p> <p>子どもは、それに一定の理由があるおよび、聴聞されることにより損害を与えられないことが明確である場合には、裁判所で聴聞される。監護、居所または面会交流に関連する事項において、裁判所は、問題の事項について社会福祉委員会から情報を得ることができる。</p> <p>社会福祉委員会は、情報を提供する前に、それが適切であるかを当該両親および子に聴聞するものとする。</p>
	<p style="text-align: center;">Erkännande och verkställbarhet</p> <p>6 § En ansökan om erkännande enligt artikel 24 eller verkställbarhetsförklaring enligt artikel 26 görs till den tingsrätt som regeringen föreskriver. Lag (20 14:9 3 4).</p> <p style="text-align: center;">承認および執行</p> <p style="text-align: center;">第6条</p> <p>第24条で定められる承認に関する申請、または、第26条で定められる執行の宣言は、政府が規定する地方裁判所に行われる。</p>
	<p>7 § Den som gör en ansökan enligt 6 § ska tillsammans med ansökan ge in avgörandet i original eller en kopia av avgörandet som har bestyrkts av en behörig myndighet.</p> <p>Om ansökan avser ett avgörande som har meddelats i en parts utelämnande, ska sökanden också ge in bevis om att stämningsansökan eller motsvarande handling har delgetts parten.</p> <p>Om ansökan avser en verkställbarhetsförklaring, ska sökanden även ge in bevis om att avgörandet är verkställbart i den stat där det har meddelats.</p>

	<p>Tingsrätten får förelägga sökanden att ge in de ytterligare handlingar som tingsrätten behöver för sin prövning.</p> <p>Om en handling är skriven på något annat språk än svenska, ska även en svensk översättning av handlingen ges in. En översättning behöver dock inte ges in om tingsrätten anser att det inte behövs eller att det inte skäligen kan krävas.</p> <p>Vid handläggning i domstol av ett ärende om erkännande eller verkställbarhetsförklaring tillämpas i övrigt lagen (1996 :242) om domstolsärenden. Lag (2014:934).</p> <p style="text-align: center;">第7条</p> <p>第6条で定められる申請を行う者は、当該決定の原本または管轄当局により保証された決定の写しを申請書に添付して提出するものとする。</p> <p>当該申請が、一方の当事者の不出頭で行われた決定に関連する場合、申請者はまた、訴状またはそれに相当する文書が当事者に通知されたという証拠を提供するものとする。</p> <p>当該申請が執行の宣言に関連する場合、申請者は、当該決定についてそれが行われた国で執行できるという証拠も提供するものとする。</p> <p>地方裁判所は、申請者に、地方裁判所がその審理のために必要である追加の文書を提出するよう命ずることができる。</p> <p>文書がスウェーデン語以外の言語で書かれている場合には、文書をスウェーデン語に翻訳したものもまた提出されるものとする。しかしながら、翻訳は、地方裁判所が必要ではないと判断した場合やそれが理にかなって必要とされ得ない場合には、提出する必要はない。</p> <p>承認または執行の宣言に関する事項を裁判所で審理する場合、その他、非訟事件に関する法律（1996：242）もまた適用される。</p> <p>法（2014：934）。</p>
	<p>8 § Tingsrätten får förklara det utländska avgörandet helt eller delvis gällande eller verkställbart. Lag (2014:934)</p> <p style="text-align: center;">第8条</p> <p>地方裁判所は、外国の決定を全てまたは一部有効である、または、執行できると宣言できる。法（2014：934）</p>
	<p style="text-align: center;">Verkställighet</p> <p>9 § Bifalls en ansökan om verkställbarhetsförklaring, får det utländska avgörandet verkställas</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. enligt 21 kap. föräldrabalken om det avser ett barns person och 2. enligt utsokningsbalken om det avser ett barns egendom. <p>För verkställigheten gäller vad som är föreskrivet om verkställighet av svensk domstols avgörande i motsvarande fall.</p>

	<p style="text-align: center;">執行 第9条</p> <p>執行の宣言に関する申請が承認される場合、その外国の決定は、執行される。</p> <p>1. 子どもの身上について規定する 親子法第21章により、および、</p> <p>2. 子どもの財産について規定する強制執行法により、</p> <p>執行は、対応する事案においてスウェーデンの裁判所が決定したことの執行に関して定められることに有効である。</p>
	<p style="text-align: center;">Överföring av personuppgifter</p> <p>10 § En svensk myndighet får föra över personuppgifter till en myndighet i ett land utanför Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, om det behövs för att den myndigheten ska kunna överväga en nödvändig åtgärd enligt 1996 års Haagkonvention. Lag (2018 :406).</p> <p style="text-align: center;">個人情報の移転 第10条</p> <p>スウェーデン当局は、当局が1996年のハーグ条約で定められる必要な手段とみなすことが必要とされる場合には、個人情報を欧州経済領域外の国の当局に移転することができる。</p> <p>法 (2018 : 406)</p>
	<p style="text-align: center;">Anmodan att utöva behörighet</p> <p>11 § Får en svensk myndighet en sådan framställning som avses i artikel 9 .1 ska myndigheten anmoda den utländska myndigheten att utöva behörigheten, om den utländska myndigheten anses bättre lämpad att bedöma vad som är bäst för barnet.</p> <p style="text-align: center;">管轄権行使の要請 第11条</p> <p>スウェーデン当局は、当局が第9.1条で定められる提案を受けた場合、外国当局が何が子の最善の利益かを判断するのにより適しているとみなされる場合には、外国当局に管轄権を行使するよう要請するものとする。</p>
	<p style="text-align: center;">Övergångsbestämmelser</p> <p>2014:934</p> <p>1. Denna lag träder i kraft den 10 januari 2015 .</p> <p>2. Äldre föreskrifter gäller för handläggningen i Svea hovrätt och Högsta domstolen av ärenden som har inletts i hovrätten före ikraftträdandet.</p> <p style="text-align: center;">経過規定</p>

	<p style="text-align: center;">Bilaga</p> <p>CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS</p> <p>(Conclue le 19 octobre 1996)</p> <p>(省略)</p> <p style="text-align: center;">付録</p> <p>1996年親責任および子の保護措置についての管轄権、準拠法、承認、執行および協力に関するハーグ条約</p> <p>(1996年10月19日)</p>
--	---